

上海市高校教育高地建设项目

主 编 冯 奇 姚喜明 副主编 庄恩平 尚晓进

STUDIES IN
LANGUAGE AND CULTURE

外语教学与文化

上海大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

外语教学与文化. 3/冯奇,姚喜明主编. —上海:上海大学出版社,2006. 12

ISBN 7-81058-846-X

I. 外... II. ①冯... ②姚... III. 外语教学-教学研究-文集 IV. H09-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 002448 号

外语教学与文化③

主编 冯 奇 姚喜明

上海大学出版社出版发行

(上海市上大路 99 号 邮政编码 200444)

(<http://www.shangdapress.com> 发行热线 66135110)

出版人:姚铁军

*

上海第二教育学院印刷厂印刷 各地新华书店经销

开本 850×1168 1/32 印张 26.5 字数 784 000

2006 年 12 月第 1 版 2006 年 12 月第 1 次印刷

印数:1~1 100

ISBN 7-81058-846-X/H·137 定价:56.00 元

《外语教学与文化》第三辑

编 委 会

顾 问：谢之君

主 编：冯 奇 姚喜明

副主编：庄恩平 尚晓进

编 委：唐述宗 黄文伟 万 华

卜爱萍 张 强 唐根金

许 嫔 张秀敏 徐可珈

前 言

《外语教学与文化》第三辑与大家见面了。秉承本文集一贯宗旨,本辑编委力所能及地为始终支持我们、关注我们的广大读者和投稿人经营一片汇聚才情、竞显学识风流的园地,让这里花香馥郁、流光溢彩。如此,我们深感欣慰。

2006年的这个冬天,我们有些感动地发现,《外语教学与文化》已经拥有了它一小段值得回望的历史。历史意味着成长和成就,也意味着展望未来、继往开来的勇气和信心。回顾2004年3月间,外国语学院几位教授课间闲谈,再次说起国内论文发表的困境,于是,闲谈间产生了办一本文集的想法,主要针对青年教师和在读硕士生和博士生,为国内学术界的未来中坚提供一个沉淀知识、磨砺学术视角的交流园地。这一设想立即在学院内得到热烈回应。然而,将设想变为现实,自然需要投入大量的财力、人力和精力。所幸的是,我们得到了上海大学外国语学院的鼎力支持和青年师生的热烈回应,踏踏实实一步一步做起来。征稿启事的发出,电话的问询,稿件如雪片从四处飞来;审稿,编稿,季节流转,终于在2004年的冬天捧回了《外语教学与文化》这个新生儿。第二辑,与华东政法学院外国语学院卓有成效地开展了校际合作,也为两个学院的友好交流和深入合作搭建了桥梁。第三辑因为被纳入上海大学外国语学院本科教育高地项目建设,因而,融合了高地建设的精神,在选稿和用稿上呈现出一些新的特点。

首先,本辑用稿以上海大学外国语学院师生的文章为主,以

展示学院高地建设的最新成果;同时,也在外校来稿中优先选用了数篇质量上乘的论文,其目的在于兼顾校际交流的宗旨,便于学院师生在各自的研究领域内进行横向比较。和往年一样,今年我们也收到兄弟院校的大量赐稿。在此,我们真诚地感谢大家一贯的支持和厚爱,对于外校来稿,本编委会仍将择优录用,并于明年结集出版。

其次,本辑专门辟出了“优秀本科生论文”专栏,收录了上海大学外国语学院英语专业近三届优秀本科生论文八篇。更令人欣喜的是,这些论文以英语写成,展示出英语系学生相当成熟的英语写作能力,展示出他们已经具备了一定的科研能力。也许,他们阐述的问题不一定深刻,涵盖的视野不一定广阔,某些观点尚显幼稚,但对于这些青春学子而言,已经是非常可喜的尝试,是值得骄傲的成果了。

为了突出该文集的学术性和专业性,从本辑开始,将由上海大学出版社出版,并对上海大学出版社的积极支持表示衷心感谢。

回首过去,我们看见走过的沙地上已经印下一串深深浅浅的脚印,而放眼未来,是无垠的天际,是灿烂的朝霞。

编者

二〇〇六年十二月

目 录

文学篇

论贝克特与阿尔比不同的荒诞派戏剧特色

——《克拉普的最后一盘磁带》和《动物园的故事》

对比研究 施赞聪(3)

论《喜福会》中“风”的象征意义 丁丽娜(9)

《献给爱米莉的玫瑰》与《宠儿》

——女性谋杀主题之比较 董 雁(15)

从依附女性到独立女性

——《觉醒》与《黄色墙纸》主人公比较 付云萍(21)

《白鲸》中的生态女权主义思想 高莉敏(29)

小说《飘》由通俗向经典转化的社会原因 黄艳杰(35)

《凶网》的存在主义解读 金秀敏(42)

论美国言情小说中女性形象的变迁 李晶晶(49)

论《哈利·波特》创作的独特性 李婷婷(56)

插上有声的彩色翅膀

——论英美通俗小说中的影视化因素 刘 飞(61)

评凯瑟琳·安·波特的《被遗弃的韦瑟罗尔奶奶》

..... 刘少仙(68)

现代反战文学的先锋

——《西线无战事》和《永别了,武器》之比较

..... 刘玉波(75)

卡夫卡作品中的双重矛盾性 马 蕾(81)

《喜福会》中的象征手法和文化寓意 聂 静(87)

浅谈“英美新批评”的发展与影响 聂 薇(94)

论《夜访吸血鬼》中的人性 时 静(100)

在“野兽和先知”的带领下穿越《裸者和死者》 王 敏(109)

英美言情小说的兴起和流变	薛 芳(116)
汉英语言“异构同质”现象所反映的认知心理的共性	薛 琳(122)
女性与语言	
——浅谈德国女性主义语言学	张树萍(128)
走向未来的女英雄	
——《宠儿》中的成人仪式原型	曹乐怡(135)
孤独的飞蛾	
——《玻璃动物园》中的现代悲剧英雄阿曼达	刘金虹(142)

翻 译 篇

权力话语控制下的 WTO 文献翻译	程 坚(151)
英语语篇中同义词的衔接功能及其汉译	崔 岩(160)
杨译《红楼梦》中王熙凤语言的翻译及其形象的再现	邓宏春(169)
从目的论看习语的翻译	纪凤菊(176)
衔接理论对语篇衔接手段翻译的启示	李 耸(183)
对苏轼《水龙吟》的赏读及译本比较	张 羽(189)
口译单位与知识表征	陈友勋(196)
英若诚：中西戏剧文化交流的使者	
——兼谈其三部英译话剧中的文化处理策略	董海雅(203)
试论古诗词英译中诗歌形式的传译	董 杰(213)
小议张培基翻译风格	费玉英(221)
目的论视角下委婉语的翻译	高微微(228)
女性主义翻译研究在中国的发展与现状	胡晓姣(237)
变译之误解与辩解	
——兼与刘庆元教授商榷	胡远兵 陈国新(244)
英语习语的翻译策略和文化信息传递	李红梅(250)
翻译主体思维程序论	欧阳燕(257)
论译者主体性在典故翻译中的体现	

——比较文学视角	王玉珏(264)
汉译英文化因素的三种处理方法	忻捷(274)
浅议英汉习语的文化差异及英语习语的汉译	须文瑜(282)
跨文化交际与商务英语礼貌套语的翻译	杨琴(289)
从英文“logistics”翻译成中文“物流”谈起	杨巍(297)
论跨文化翻译中的异化	章琦 庄恩平(303)
重复·应用·翻译	黄加振(311)
从构词理据角度看宝洁产品商标名的翻译	金小玲(321)
从“rights”的翻译看严复的译名思想	刘莉琼(328)
翻译过程中的语义问题探析	杨晓红(334)
归化——童话翻译的归途	袁毅(341)

教学篇

中西方课堂教学模式的比较研究	熊汝琴(351)
谈提高英语专业学生英语口语水平的策略	
——对上海大学 2005 级英语专业学生入学	
考试英语口语口试成绩分析调查报告	
.....	万华 张伟香(356)
简评单语词典的定义词汇	陈卫民(364)
论教师在培养大学生英语学习自主性中的作用	陈秀猛(370)
探索阅读的本质,概述外语阅读理论和教学模式	
.....	程宏杰(380)
第二语言习得中情感因素的研究综述	郭高攀 王宗英(386)
浅谈系统功能语法在写作教学中的应用	李慧(394)
认知语法的典型意义概念和意象层次概念对英语词汇	
学习的启示	梁秋花(401)
所谓的“中日同形词”的学习	
——日语汉语词汇学习时的“母语干扰”分析	
.....	廖瑞平(407)
学习者认知差异对外语教学的启示	刘顺碧(414)
影响高职学生学习外语的心理情感因素分析及其	
对策	彭典贵(420)

用心栽花花锦簇 有意插柳柳成阴

- 谈英语学习困难生学习信心的培养 钱 勇(427)
- 英语教学“听说法”与“交际法”的比较与分析 陕雪梅(431)
- 从语篇衔接理论看大学英语阅读教学 宋海鹤(438)
- 浅谈跨文化交际与日语基础教学 王苏嫵(445)
- 网络英语教学的理论基础、基本特征与教师的角色分析
- 再论国际互联网时代的英语教学 王晓莹(450)
- 关于暗示教学法及其可行性的几点新认识
- 于君星 张丽萍(457)
- 关于英语专业听力教学的几点建议
- 英语听力课堂教学的问卷调查 张建琴(464)
- 从学习者角度看多媒体外语教学
- 一项基于大学生问卷调查的分析与研究
- 郑 晶(473)
- 谈大学生自主性语言学习策略 庄 欣(481)
- 声音与外语学习 安亚平(489)
- 研究生英语词汇习得教学实践 李继民(495)
- 论英语教学中学生心理障碍及其克服 叶 蕾(503)
- 提高小学生英语口语能力的思考与实践 徐文晔(509)
- 加强英语专业教学中的通识教育 张 璃(518)
- 以主题—任务型教学模式提高研究生英语
- 写作水平 陆玲妹 袁正铨(522)

理论探讨篇

中英文化差异与英汉英词典编纂的思考

- 卜爱萍 邓 琳(531)
- 论日本和歌与中国古典诗词的关系 陈 斌(538)
- 浅谈英汉语词典附录的改进 黄蓓蓝(543)
- 从于谦之死浅谈语言和权力 郁菊芬(551)
- 主位与主谓宾 艾治琼 刘雪平(558)
- “春”多义范畴的认知分析 冯 军(568)
- 优选论方案下英语辅音群的音节划分 胡 江(574)

语境与话语意义的表达及理解	雷 婷(585)
英语习语中的性别歧视	李彩云(592)
浅谈中英文“头”的映射层面分析	倪盈盈(599)
汉语和日语中的量词	
——修饰有生命事物的量词比较	邱小梅(606)
化蝉魂为人魂	
——唐代咏蝉诗中的隐喻	舒红凌(613)
双语词典中的例证及其功能	苏 颖(619)
话语霸权问题研究	孙韶蓓 姚喜明(626)
浅析形象语言修辞技巧	王楚安 黄 瑾(634)
浅谈新一代英汉词典语法信息的中国化	王芳阳(637)
浅谈法律英语的特点	王 骞(643)
简评《牛津英语习语词典》(英汉双解版)	吴素芳(648)
英语道歉的人际功能解析	杨 盈(654)
浅谈日语中异字同训的现象	
——以“アウ”为例	叶 蓉(663)
从英汉语姓名比较看其折射出的社会内涵	于薇薇(668)
全球化进程中语言多样化发展的思考	张 瑾(674)
试论日语敬语的交际功能	
——以人际关系为中心	张 玲(681)
浅谈日本语言中的性别歧视问题	张秀敏(686)
评 LDOCE3(英英·英汉双解)的附录	周 育(691)
On Speech Differences between Men and Women	
.....	林生趣(698)
俄罗斯文化对我国的影响	刘新清(710)

本科生专栏篇

Linguistic and Rhetorical Features of Advertising	
English	马 俊(717)
On Translation of Articles of Science and	
Technology	郇 敏(732)
Linguistic Characteristics of the Bible	邱艳梅(746)

Sense or Sensibility

—on Jane Austen's *Sense and Sensibility*

..... 朱昱煜(762)

On the Dramatic Features of *Wuthering Heights*

..... 刘敏瑶(772)

The Inevitability of the Tragedy of Martin Eden

..... 彭欢欢(788)

Intercultural Communication Study and Global

Mergers 林 杰(802)

A Celebration of Wilderness

—An Ecocritical reading *The Call of the*

Wild 诸逢佳(822)

文

学

篇

论贝克特与阿尔比不同的 荒诞派戏剧特色

——《克拉普的最后一盘磁带》和
《动物园的故事》对比研究

施赞聪

摘 要：本文对《克拉普的最后一盘磁带》和《动物园的故事》两部戏剧进行了对比研究，探索欧美的两位“荒诞派戏剧”作家贝克特和阿尔比分别以不同的艺术创作形式所表现出的西方现代社会荒诞和真实的主题。

关键词：荒诞性；混乱；相似性；差异

20 世纪五六十年代，兴起于欧洲和美国的荒诞派戏剧，表现了第二次世界大战后荒诞和混乱的现代社会现实。荒诞派作家以不同的视角各自进行创作，他们没有进行一些有组织的活动，也没有像其他的文学批评理论那样有一定的创作原则。他们深受当时欧洲流行的哲学理论和学说的影响，特别是萨特和加缪所倡导的存在主义思想。荒诞派作家认为，第二次世界大战不仅彻底地摧毁了现存世界，而且也使人们追求美好未来的希望成为泡影。生活毫无意义，存在就是荒诞。“在他们看来，人被抛弃在无望、无根、无助的虚幻世界里。传统的戏剧表现手法在他们的作品中被肢解、扭曲，甚至变形；传统的戏剧评论方法和准则在他们的作品面前失去了效用。”^[1]（陶家俊，1997）

在这些荒诞派戏剧家中，爱尔兰戏剧家萨缪尔·贝克特

(Samuel Beckett, 1906—1989) 和美国戏剧家爱德华·阿尔比 (Edward Albee, 1928—) 具有非常重要的地位。贝克特于 1969 年荣获诺贝尔文学奖, 因为“他的作品以新颖的小说和戏剧形式将现代人的困境变为他的讴歌”^[2] (张和龙, 2002: 81)。他大胆革新艺术创作形式, 相继创作了一系列深刻反映战后西方社会荒诞现实的小说和戏剧。但他的戏剧《等待戈多》(Waiting for Godot, 1952)、《残局》(Endgame, 1957)、《克拉普的最后一盘磁带》(Krapp's Last Tape, 1958) “以奇特的艺术手法揭示现代人严重的孤独感和异化感, 以新颖的艺术形式表现杂乱无序、荒诞不经的生活现实, 标志着荒诞派戏剧的诞生和崛起” (曹波, 2004: 29)^[3]。阿尔比是美国荒诞派戏剧的代表人物, 在 20 世纪 70 年代初被认为是“当今荒诞派戏剧最优秀的代表……他吸取了尤涅斯库那种不再具有功能的语言碎片、贝克特那种简化的情节、阿德莫夫那种象征性的暗示以及热内 (Jean Genet, 1910—1986) 那种原始的暴露”^[4] (Anne Paolucci, 1972: 4—5)。他的戏剧《动物园的故事》(The Zoo Story, 1959)、《沙箱》(The Sandbox, 1960)、《美国梦》(The American Dream, 1961)、《谁害怕弗吉尼亚·伍尔夫》(Who's Afraid of Virginia Woolf, 1962) 等“生动地展现了当代美国人彼此隔绝无法沟通的精神状态, 反映了现代社会非人格化力量对他们精神的摧残、个性的扼杀和他们挣扎于荒诞境况之中时内心深处的迷惘、焦虑、恐惧和绝望”^[5] (邹惠玲, 1997: 95)。本文试图通过对贝克特的《克里帕的最后一盘磁带》和阿尔比《动物园的故事》两部戏剧的对比研究, 深入探讨荒诞派戏剧中的荒诞性与真实性。

《克拉普的最后一盘磁带》(下文中简称为《磁带》) 和《动物园的故事》都以非同寻常的戏剧艺术形式表现了现代社会中生活的无聊和存在的荒诞。在《磁带》中, 贝克特对剧场技巧进行了大胆的实验。他用新奇怪异的剧场形式取代了传统的剧场模式, 让观众大为惊讶。他突破了《等待戈多》和《终局》中惯用的舞台上二人成对的人物模式, 取而代之的是由一个人表演的独幕剧。戏剧展示了一个独居陋室的干瘪老头——克拉普 (Krapp) 独自在一间破旧的房间里听自己所录的一盘磁带的情景。他衣衫褴褛、行动迟钝, 不小心踩到自己扔下的香蕉皮上差点滑倒。他听录音用的

桌子和它四周的地方被照在强烈的光线中,舞台的其余部分都在黑暗中。贝克特用这个滑稽漫画形象表现了一个充满荒诞与死亡的现实世界。剧中的克拉普代表了一个现实社会中的精神空虚、性格扭曲而且心灵受到严重伤害的艺术家的形象。《动物园的故事》也是一部情节简单的独幕剧,展示了主人公杰里和彼得在夏天的某个星期日下午在纽约的中央公园相遇时的激烈冲突和杰里最终自我毁灭的悲剧。杰里来到中央公园,想找人交谈,而彼得正坐在长凳上看书。他对杰里没兴趣,而且认为杰里毫不相干的话是对自己的私人世界的一种侵犯。于是两人发生了争吵,杰里扔给彼得一把刀子要和他打架,然后突然地扑向彼得手持的刀子把自己杀死。他的死不仅是城市生活的无聊所致,也是对不公平的社会制度的抗议。因此,这两部戏剧都是对“二战”后西方社会的虚无主义的反映,是社会危机、毒气和原子弹的暴行,存在主义和达达主义的最终产物。

除主题相似外,两部戏剧还有不少相似之处。这两部剧中的场景都没有变化,它们在同一个地方开始又在同一个地方结束:一个是洞穴,另一个则是公园;两部戏剧都是建立在一种荒诞的沟通方式上:克拉普将磁带当成自己的朋友和它们谈话,而杰里将陌生人彼得当作发泄情感的对象;两部戏剧都使用了戏剧独白:克拉普一直对着录音机讲话但不能从录音机里得到任何的反应,杰里在剧中与房东的狗进行了一段冗长的谈话。

当然,戏剧主题的成功表现也离不开剧场的效果,如灯光照明、舞台效果、语言、人物刻画。在这两部戏剧中,为了表现现代社会人生的荒诞性和杂乱无序性,剧作家运用了非同寻常的戏剧效果。在《磁带》中贝克特巧妙地运用了灯光效果来表现克拉普的荒诞性格:“桌子和它四周的地方被照在强烈的光线中,舞台的其余部分都在黑暗中。”^[6]舞台的黑暗象征了克拉普所生活的世界的荒芜,而照在克拉普身上的强烈的白光使观众的注意力能更好地集中在黑白背景衬托下的这个荒诞可笑的卡通人物形象上。贝克特还描绘了克拉普的木偶一样的特性,破旧不堪的生活环境,他口吃而且单调的话语,笨拙的身体动作,这一切都向观众生动地展现了现代人毫无意义、琐碎的、可怜的、荒诞的生活。

在《动物园的故事》中,阿尔比的两个人物被放在了纽约的中

央公园的舞台上,背景是两张公园长凳和落叶、树、天空。观众所看到的是现代工业社会中心的文明和资本主义的一个象征。在公园中,杰里反复地提到“动物园”和他与一条狗的关系。动物园象征了人类生存的状况,人们为了物质的财富而不停地挣扎;而他与狗的关系则是人类失去沟通交流、关心、爱的结果。使用不相关联、互相冲突的语言来表现人类由于长期孤立不能得到沟通但希望去打破这种孤独状态的强烈愿望则是该剧的另一个特征。正如《磁带》中黑暗的舞台中心的强烈的白光一样,《动物园的故事》中的舞台则是一个阳光明媚的下午只有两个人的中央公园,因而也变得十分突出。

然而,由于两位剧作家对待艺术创作的观念不同,因此两部戏剧在人物刻画、对立冲突、故事地点、时间等方面也各有差异。

《磁带》是贝克特继《等待戈多》和《终局》后的第三部剧作,前两部剧中的二人对话模式被一个老人聆听自己的录音磁带中的录音的独白所代替。在某种程度上,这是贝克特艺术创作中的一大进步。《动物园中的故事》则是阿尔比的第一部戏剧,后来他又写作了《沙箱》(The Sandbox, 1960)和《范姆和耶姆》(Fam and Yam, 1960)和《贝西·施密劳斯之死》(The Death of Bessie Smith, 1961)。《动物园的故事》在柏林上演后大获成功,为阿尔比的日后写作铺平了道路。

两部戏剧的第一个不同之处在于人物的刻画。贝克特的人物克拉普年纪很大,近视眼(虽没戴眼镜),听觉很差,声音嘶哑,步履维艰,鼻子发紫,脸色发白,灰发凌乱,胡子邋遢,脚着一双至少十号的大号的肮脏白靴子,又瘦又尖。但在《动物园的故事》中,两个人物都很年轻、富有,受过良好的教育。彼得是“一个四十多点的男子,不胖也不瘦削,不算英俊也不算难看。他身穿花呢服装,戴着角质镶边眼镜”,而杰里是“一个三十多近四十的男子,穿得不算差,但很随便”^[7],虽然不再英俊,但当初曾经也很英俊。

另一个差异是对待戏剧冲突的处理手法。在《磁带》中,克拉普和他的录音磁带没有什么冲突,因为磁带是他知己的好友,它们慢慢地转动着,聆听并记录下他的观点。在《动物园中的故事》中,彼得和杰里之间的冲突、杰里和房东太太的狗之间的冲突、杰